

34.

Jaṭāsuraavadha

- 03154001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
- 03154001a tatas t̄an pariviśvast̄an vasatas tatra p̄aṇḍav̄an
partiti i rakṣas e pure il figlio di Bhīmasena,
- 03154001c gateṣu teṣu rakṣaḥsu bhīmasenātmaje 'pi ca
allora là i p̄aṇḍava al loro agio abitando,
- 03154002a rahit̄an bhīmasenena kadā cit t̄an yadṛcchayā
di nascosto da Bhīmasena ad un certo momento spontaneamente,
- 03154002c jahāra dharmarājānaṃ yamau kṛṣṇāṃ ca rākṣasaḥ
un rākṣasa rapiva il dharmarāja, i gemelli e Kṛṣṇā,
- 03154003a brāhmaṇo mantrakuśalaḥ sarvāstreṣv astravittamaḥ
un brahmano esperto in mantra, e in tutte le armi espertissimo,
- 03154003c iti bruvan p̄aṇḍaveyān paryupāste sma nityadā
così dicendosi sempre sedeva intorno ai p̄aṇḍava,
- 03154004a parīkṣamāṇaḥ pārthānāṃ kalāpāni dhanūṃṣi ca
osservando dei p̄rthādi gli archi e le faretre,
- 03154004c antaram samabhiprepsur nāmnā khyāto jaṭāsuraḥ
dentro desiderando prenderli, egli di nome era chiamato Jaṭāsura,
- 03154005a sa bhīmasene niṣkrānte mṛgayārtham arim̄dame
mentre Bhīmasena distruttore di nemici era via per andare a caccia, egli
- 03154005c anyad rūpaṃ samāsthāya vikṛtaṃ bhairavaṃ mahat
un'altra forma assunta orribile e grandemente paurosa,
- 03154006a gṛh̄tvā sarvaśastrāṇi draupadīm parigr̄hya ca
afferrate tutte le armi e presa Draupadī,
- 03154006c prātiṣṭhata sa duṣṭātmā trīn gṛh̄tvā ca p̄aṇḍav̄an
partiva il malvagio catturati che ebbe i tre p̄aṇḍava,
- 03154007a sahadevas tu yatnena tato 'pakramya p̄aṇḍavaḥ
il p̄aṇḍava Sahadeva però, con uno sforzo fuggendo via,
- 03154007c ākrandad bhīmasenaṃ vai yena yāto mahābalaḥ
chiamava il forte, Bhīmasena nella direzione dove era andato,
- 03154008a tam abravīd dharmarājō hriyamāṇo yudhiṣṭhiraḥ
a lui diceva il dharmarāja Yudhiṣṭhira mentre era portato via:
- 03154008c dharmas te h̄iyate mūḍha na cainaṃ samavekṣase
“ o sciocco il tuo dharma decresce non vedi questo?
- 03154009a ye 'nye ke cin manuṣyeṣu tiryagyonigatā api
alcuni che sono tra gli uomini e pure i nati in grembo animale,
- 03154009c gandharvayakṣarakṣāṃsi vayāṃsi paśavas tathā
i gandharva gli yakṣa, i rakṣas e gli uccelli, e le bestie domestiche,
- 03154009e manuṣyān upajīvanti tatas tvam upajīvasi
vivono in dipendenza degli uomini, come tu stesso vivi,
- 03154010a samṛddhyā hy asya lokasya loko yuṣmākam ṛdhyate
con la prosperità del mondo, il mondo vi sostiene,
- 03154010c imaṃ ca lokam śocantam anuśocanti devatāḥ

e gli dèi si addolorano per il mondo sofferente,
03154010e pūjyamānās ca vardhante havyakavyair yathāvidhi
e venerati con oblazioni, secondo le regole, prosperano,
03154011a vayam rāṣṭrasya goptāro rakṣitāras ca rākṣasa
noi siamo i custodi e difensori del regno o rākṣasa,
03154011c rāṣṭrasyārakṣyamāṇasya kuto bhūtiḥ kutaḥ sukham
quando il regno è indifeso, da dove la prosperità e felicità?
03154012a na ca rājāvamantavyo rakṣasā jātv anāgasi
mai un re in assenza di colpa deve essere disprezzato da un rakṣas,
03154012c aṇur apy apacāras ca nāsty asmākaṁ narāśana
nemmeno una piccola colpa vi è in noi o mangia-uomini,
03154013a drogdhavyam na ca mitreṣu na viśvasteṣu karhi cit
mai deve esserci ingiuria agli amici e a chi si fida,
03154013c yeṣām cānnāni bhuñjita yatra ca syāt pratiśrayaḥ
e a quelli di cui hai mangiato il cibo, e dove vi sia rifugio,
03154014a sa tvam pratiśraye 'smākaṁ pūjyamānaḥ sukhoṣitaḥ
tu nel nostro rifugio, sei stato onorato e confortato,
03154014c bhuktvā cānnāni duṣprajña katham asmāñ jihīrṣasi
e avendo mangiato il nostro cibo, o sciocco, come puoi voler rapirci?
03154015a evam eva vṛthācāro vṛthāvṛddho vṛthāmatih
così ingiustamente agendo, con falsa intenzione, e impropriamente cresciuto,
03154015c vṛthāmarāṇam arhas tvam vṛthādyā na bhaviṣyasi
una vana morte tu meriti, e non sarai disatteso in ciò,
03154016a atha ced duṣṭabuddhis tvam sarvair dharmair vivarjitaḥ
quindi se tu con poca intelligenza, hai rigettato tutti i dharmas,
03154016c pradāya śāstrāṇy asmākaṁ yuddhena draupadīm hara
restituisce le nostre armi e prendi Draupadī combattendo,
03154017a atha cet tvam avijñāya idaṁ karma kariṣyasi
se tu allora questo disconoscendo questa azione compirai,
03154017c adharmaṁ cāpy akīrtim ca loke prāpsyasi kevalam
l'adharma e pure mala fama al mondo otterrai solamente,
03154018a etām adya parāmṛśya striyam rākṣasa mānuṣim
questa donna umana prendendo o rākṣasa,
03154018c viṣam etat samāloḍya kumbhena prāsitam tvayā
questo veleno tu hai bevuto mescolandolo nel vaso.”
03154019a tato yudhiṣṭhiras tasya bhārikaḥ samapadyata
quindi Yudhiṣṭhira aumentava il suo peso,
03154019c sa tu bhārābhībhūtātmā na tathā śīghrago 'bhavat
egli dal peso oberato non era così veloce,
03154020a athābravid draupadīm ca nakulam ca yudhiṣṭhiraḥ
allora Yudhiṣṭhira disse a Nakula e a Draupadī:
03154020c mā bhaiṣṭa rākṣasān mūḍhād gatir asya mayā hṛtā
“non temete lo sciocco rākṣasa il suo intendo da me è fermato,
03154021a nātidūre mahābāhur bhavitā pavanātmajaḥ
non troppo distante sarà il grandi-braccia figlio del vento,
03154021c asmin muhūrte samprāpte na bhaviṣyati rākṣasaḥ
passati pochi istanti il rākṣasa non ci sarà più.”
03154022a sahadēvas tu tam dṛṣṭvā rākṣasam mūḍhacetāsam
Sahadēva però vedendo quel rākṣasa dalla sciocca mente,

03154022c uvāca vacanaṁ rājan kuntīputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
diceva queste parole o re, a Yudhiṣṭhira figlio di kuntī:
03154023a rājan kim nāma tat kṛtyaṁ kṣatriyasyāsty ato 'dhikam
"o re quale azione vi può essere di superiore per uno kṣatriya,
03154023c yad yuddhe 'bhimukhaḥ prāṇāms tyajec chatrūñ jayeta vā
che affrontando la battaglia lasciarvi la vita o vincere il nemico?
03154024a eṣa cāsmān vayaṁ cainaṁ yudhyamānāḥ paramtapa
costui noi, e noi lui combattiamo o distruttore di nemici,
03154024c sūdayema mahābāho deśakālo hy ayaṁ nrpa
uccidiamo o grandi-braccia a tempo e luogo costui, o sovrano,
03154025a kṣatradharmasya samprāptaḥ kālaḥ satyaparākrama
è arrivato il tempo del dharma kṣatriya o valoroso,
03154025c jayantaḥ pātyamānā vā prāptum arhāma sadgatim
vincitori o caduti, meriteremo di ottenere la meta dei virtuosi,
03154026a rākṣase jīvamāne 'dya ravir astam iyād yadi
se ancora vivente il rākṣasa il sole si alzerà oggi,
03154026c nāhaṁ brūyāṁ punar jātu kṣatriyo 'smīti bhārata
io non voglio mai più essere detto un kṣatriya, o bhārata,
03154027a bho bho rākṣasa tiṣṭhasva sahadevo 'smi pāṇḍavaḥ
oh! oh! rākṣasa fermati io sono Sahadeva il pāṇḍava,
03154027c hatvā vā mām nayasvainān hato vādyeha svapsyasi
o uccidendo me loro porta via o ucciso oggi qui riposa."
03154028a tathaiva tasmin bruvati bhīmaseno yadrcchayā
mentre così lui stava parlando, Bhīmasena per caso,
03154028c prādrśyata mahābāhuḥ savajra iva vāsavaḥ
si mostrava il grandi-braccia, come il Vāsava colla folgore,
03154029a so 'paśyad bhrātaraṁ tatra draupadīm ca yaśasvinīm
egli vedendo i due fratelli e la splendida Draupadī là
03154029c kṣitisthaṁ sahadevaṁ ca kṣipantaṁ rākṣasaṁ tadā
e al suolo Sahadeva, che allora insultava il rākṣasa,
03154030a mārḡac ca rākṣasaṁ mūḍhaṁ kālopahatacetasam
e lo sciocco rākṣasa con la ragione rapita dal fato, sulla strada
03154030c bhramantaṁ tatra tatraiva daivena vinivāritam
aggirandosi qua e là trascinato dal fato,
03154031a bhrātṛṁs tān hriyato drṣṭvā draupadīm ca mahābalaḥ
i fratelli e Draupadī trascinati via vedendo il fortissimo,
03154031c krodham āhārayad bhīmo rākṣasaṁ cedam abravīt
una furia manifestava Bhīma e questo diceva al rākṣasa:
03154032a vijñāto 'si mayā pūrvaṁ ceṣṭāñ śastraparīkṣaṇe
"visto fosti da me in passato, struggerti nel controllare le armi,
03154032c āsthā tu tvayi me nāsti yato 'si na hatas tadā
non mi curai di te, per questo non fosti ucciso allora,
03154032e brahmarūpapraticchanno na no vadasi cāpriyam
travestito da brahmano non dicesti nulla di male verso di noi,
03154033a priyeṣu caramāṇaṁ tvām na caivāpriyakāriṇam
tu che piacevolmente agivi e non facevi nulla di male,
03154033c atithim brahmarūpaṁ ca kathaṁ hanyām anāgasam
eri un ospite dall'aspetto di brahmano, perchè ucciderti innocente?
03154033e rākṣasaṁ manyamāno 'pi yo hanyān narakam vrajet

chi pur sapendoti un rākṣasa ti avesse ucciso andrebbe all'inferno,
03154034a apakvasya ca kālena vadhas tava na vidyate
ed essendo il tempo immaturo non vi fu la tua uccisione,
03154034c nūnam adyāsi saṃpakvo yathā te matir īdṛṣī
certo oggi sei diventato maturo con tale tua intenzione,
03154034e dattā kṛṣṇāpaharaṇe kālenādbhutakarmanā
mostrando di rapire Kṛṣṇā, per la meravigliosa azione del fato,
03154035a baḍiṣo 'yaṃ tvayā grastaḥ kālasūtreṇa lambitaḥ
l'amo da te è stato addentato, pendente dal filo del destino,
03154035c matsyo 'mbhasīva syūtāsyah kathaṃ me 'dya gamiṣyasi
come un pesce nell'acqua dalla bocca penetrata, come oggi mi sfuggirai?
03154036a yaṃ cāsi prasthito deśaṃ manaḥ pūrvaṃ gataṃ ca te
verso dove tu sei partito e con la mente prima andato,
03154036c na taṃ gantāsi gantāsi mārgaṃ bakahiḍimbayoḥ
tu non andrai, andrai sulla via di Baka e Hiḍimba.”
03154037a evam uktas tu bhīmena rākṣasaḥ kālacoditaḥ
così apostrofato da Bhīma il rākṣasa preso dal fato,
03154037c bhīta utsṛjya tān sarvān yuddhāya samupasthitaḥ
impaurito lasciando tutti loro si preparava alla battaglia,
03154038a abravīc ca punar bhīmaṃ roṣāt prasphuritādharah
e con la labbra tremanti per la rabbia disse di nuovo a Bhīma:
03154038c na me mūḍhā diśaḥ pāpa tvadartaṃ me vilambanam
“io non ho la mia meta chiusa, o malvagio, e per te non sono appeso all'amo,
03154039a śrutā me rākṣasā ye ye tvayā vinihatā raṇe
io ho sentito dei rākṣasa uccisi da te in combattimento,
03154039c teṣāṃ adya kariṣyāmi tavāsreṇodakakriyām
di questi ora io compirò il rito funebre con il tuo sangue.”
03154040a evam uktas tato bhīmaḥ sṛkkiṇī parisāmlhan
così apostrofato allora Bhīma leccandosi le labbra,
03154040c smayamāna iva krodhāt sāksāt kālāntakopamaḥ
quasi sorridendo, per l'ira simile al Distruttore finale in persona,
03154040e bāhusaṃrambham evicchann abhidudrāva rākṣasam
volendo afferrarlo con le braccia assaliva il rākṣasa,
03154041a rākṣaso 'pi tadā bhīmaṃ yuddhārthinam avasthitam
il rākṣasa pure, Bhīma schierato, pronto al combattimento,
03154041c abhidudrāva saṃrabdho balo vajradharaṃ yathā
assaliva fortissimo afferrandolo come fosse l'armato di folgore,
03154042a vartamāne tadā tābhyām bāhuyuddhe sudāruṇe
compiendosi ferocemente la lotta di braccia tra i due,
03154042c mādrīputrāv abhikruddhāv ubhāv apy abhyadhātām
i due figli di Mādri accorsero entrambi adirati,
03154043a nyavārayat tau prahasan kuntīputro vṛkodaraḥ
ma li rimandava indietro entrambi ridendo il figlio di Kuntī Ventre-di-lupo,
03154043c śakto 'haṃ rākṣasasyeti prekṣadhvam iti cābravīt
“abbastanza io sono per questo rākṣasa guardate.” così disse:
03154044a ātmanā bhrātṛbhiś cāhaṃ dharmeṇa sukṛtena ca
“per me, per i fratelli, per il dharma, e le buone azioni,
03154044c iṣṭena ca śape rājan sūdayiṣyāmi rākṣasam
e per i riti compiuti, lo giuro o re io ucciderò il rākṣasa.”

03154045a ity evam uktvā tau vīrau spardhamānau parasparam
così avendo parlato i due valorosi rivaleggiando l'un l'altro,
03154045c bāhubhiḥ samasajjetām ubhau rakṣovṛkodarau
con le braccia si afferravano entrambi il rākṣasa e Ventre-di-lupo,
03154046a taylor āsit samprahāraḥ kruddhayor bhīmarakṣasoḥ
la lotta tra i due, Bhīma e il rakṣas furibonda era,
03154046c amṛṣyamāṇayoḥ saṁkhye devadānavayor iva
come nella battaglia tra un deva e un dānava senza perdono,
03154047a ārujyārujya tau vṛkṣān anyonyam abhijaghnatuḥ
abbattendo i due, gli alberi, l'un l'altro si colpivano,
03154047c jīmūtāv iva gharmānte vinadantau mahābalau
come due nuvole all'inizio della stagione delle piogge rumoreggiavano i fortissimi,
03154048a babhañjatur mahāvṛkṣān ūrubhir balinām varau
rompevano grandi alberi con le cosce quei due fortissimi,
03154048c anyonyenābhisaṁrabdhau parasparajayaīṣṇau
afferrandosi l'un l'altro con le braccia, entrambi cercando la vittoria,
03154049a tad vṛkṣayuddham abhavan mahīruhavināśanam
quella lotta di alberi era una rovina per le piante,
03154049c vālisugrīvayor bhrātroh pureva kapisimhayoḥ
come un tempo quella dei due fratelli Vālin e Sugrīva leoni tra le scimmie,
03154050a āvidhyāvidhya tau vṛkṣān muhūrtam itaretaram
lanciando ciascuno dei due vicendevolmente degli alberi per un po',
03154050c taḍayām āsatur ubhau vinadantau muhur muhuḥ
si colpivano entrambi urlando ad ogni momento,
03154051a tasmin deśe yadā vṛkṣāḥ sarva eva nipātītāḥ
quando in quel luogo tutti gli alberi furono abbattuti,
03154051c puñjīkṛtās ca śataśaḥ parasparavadhepsayā
e raccolti sempre dai due che tentavano di uccidersi l'un l'altro,
03154052a tadā śilāḥ samādāya muhūrtam iva bhārata
allora pietre lanciandosi per un po' o bhārata,
03154052c mahābhair iva śailendrau yuyudhāte mahābalau
come grandi montagne nuvolose combattevano i due fortissimi,
03154053a ugrābhir ugrarūpābhir bṛhatībhiḥ parasparam
con possenti rocce dall'aspetto spaventevole, vicendevolmente,
03154053c vajrair iva mahāvegair ājaghnatur amarṣaṇau
come fossero folgori con grade violenza si colpivano senza perdono,
03154054a abhihatya ca bhūyas tāv anyonyam baladarpitau
e colpitesi ancora l'un l'altro i due pieni di forza,
03154054c bhujābhyām pariḡṛhyātha cakarṣāte gajāv iva
con le braccia afferrandosi allora si spingevano come due elefanti,
03154055a muṣṭībhiś ca mahāghorair anyonyam abhipetatuḥ
e coi pugni crudelissimi l'un l'altro si colpivano,
03154055c tayoś caṭacaṭāśābdo babhūva sumahātmanoḥ
e un frastuono di colpi sorgeva dai due grand'anime,
03154056a tataḥ saṁhṛtya muṣṭīm tu pañcaśīrṣam ivoragam
quindi chiuso il pugno come un serpente dalle cinque teste,
03154056c vegenābhyahanad bhīmo rākṣasasya śirodharām
con violenza Bhīma colpiva il collo del rākṣasa,
03154057a tataḥ śrāntam tu tad rakṣo bhīmasenabhujāhatam

allora esausto era il rakṣas dal colpo del braccio di Bhīmasena,
03154057c supariśrāntam ālakṣya bhīmaseno 'bhyavartata
scorgendolo molto esaurito, Bhīmasena si avvicinava,
03154058a tata enam mahābāhur bāhubhyām amaropamaḥ
quindi il grandi-braccia simile a un dio, con le due braccia
03154058c samutkṣipya balād bhīmo niṣpipeṣa mahītale
sollevandolo, con forza Bhīma lo sbatteva a terra,
03154059a tasya gātrāṇi sarvāṇi cūrṇayām āsa pāṇḍavaḥ
tutte le sue membra maciullava il pāṇḍava,
03154059c aratninā cābhihatya śiraḥ kāyād apāharat
e col gomito colpendolo staccava la testa dal corpo,
03154060a samdaṣṭoṣṭhaṁ vivṛttākṣaṁ phalaṁ vṛntād iva cyutam
con le labbra serrate gli occhi spalancati era come un frutto staccato dal suo stelo,
03154060c jaṭāsurasya tu śīro bhīmasenabalād dhṛtam
la testa di Jaṭāsura presa dalla forza di Bhīmasena,
03154060e papāta rudhirādigdhaṁ samdaṣṭadaśanacchadam
cadeva insanguinata coi denti e labbra serrate,
03154061a taṁ nihatya maheṣvāso yudhiṣṭhiram upāgamat
lui avendo ucciso, il grande guerriero si presentava a Yudhiṣṭhira,
03154061c stūyamāno dvijāgryais tair marudbhir iva vāsavaḥ
applaudito dai migliori ri-nati come il Vāsava dai marut.